



УДК 81'25 : 004.9

ББК 81.07 + 32.973.2-18

## ФОРУМ КАК ИНТЕРАКТИВНЫЙ ЖАНР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

*А.П. Наумова*

Современный уровень развития телекоммуникационных технологий и «интернетизации» общества предопределяют выбор операционального инструментария специалистов практически в любой предметной сфере деятельности, в том числе и переводческой. Деятельность профессионального переводчика сегодня (как письменного, так и устного) немислима без обращения к ресурсам глобальной сети Интернет, в которой на сегодняшний день сложилось много сетевых профессиональных сообществ.

По мнению Е.И. Горошко, И.А. Гусейновой [2; 3; 4], коммуникативное пространство Интернета является такой средой, которая способствует появлению новых жанров, свойственных только данному коммуникативному пространству, и, как следствие, появлению теории цифрового жанроведения. В качестве примера можно привести жанр форума, который мы, вслед за О.В. Лутовиновой, относим к базовым жанрам интернет-дискурса [5, с. 11].

Профессиональный дискурс представляет собой комплекс текстов, который формируется в процессе общения людей, имеющих опыт работы в определенной сфере, на тему, связанную с выполнением производственной задачи; общение специалистов между собой или с теми, кто к ним обращается для получения консультации либо профессиональной помощи [1, с. 23, 29]. Профессиональный дискурс переводчиков в Интернете представлен в жанре форума как части сайта, посвященного обсуждению профессиональных вопросов и, соответственно, разбитого на тематические разделы.

Коммуникативное взаимодействие в форуме априори носит интерактивный ха-

актер, так как является разновидностью компьютерно-опосредованной коммуникации. «Интерактивный (от англ. *interactive*) – основанный на двусторонней связи между зрителем (слушателем, пользователем) и центральным узлом какой-либо системы (телестудии, радиостанции, компьютера и т. п.)» [8]. В современной теории коммуникации интеракция рассматривается как «процесс, в котором личности координируют соответствующие линии действий посредством применения общих схем организации и интерпретации действий» [6, с. 61]; «интеракция всегда демонстрирует ситуативно обусловленную, накладывающую ряд своих ограничений структурированность, основанную на символах, обычаях, ритуалах, стереотипах и общепринятых смыслах. Все эти регулятивы вплетены в ткань социальных отношений и более сложных комплексов действий, объединяющих индивидов» [6, с. 56]. Применительно к сфере профессионального взаимодействия специалистов в рамках форума интерактивность предполагает непосредственное участие пользователя-участника форума в его текстовом наполнении, написание комментариев, участие в диалоге, а, зачастую, полилоге с автором сообщения и другими участниками на заданную тему.

Анализ теоретических работ показал, что для описания дигитальных жанров релевантны следующие конститутивные признаки и факторы: тематическая определенность высказываний-сообщений, направленность интеракции (адресат электронного текста), синхронность/асинхронность коммуникации, география Интернета, способ прочтения гипер-

текста и характер гиперссылок, использование мультимедийных элементов, конвенциональность. Рассмотрим предметно жанр форума переводчиков в свете данных признаков и факторов.

**Тематическая определенность сообщений форумов.** Несмотря на то, что отдельные исследователи виртуального дискурса [5] подразделяют форумы на тематические и нетематические, мы считаем, что по своей сути форум представляет собой комплекс текстов, который формируется в процессе общения коммуникантов на какую-то определенную тему. При этом не имеет значения, задана ли тема общения непосредственно перед началом коммуникации или она постоянно изменяется в процессе взаимодействия. Профессиональные форумы переводчиков, несомненно, носят тематический характер и представляют собой не только дискуссионные площадки по вопросам перевода тех или иных затруднительных терминов (например, *Discuss TC Terms features, suggest improvements, give us your feedback*), но также по поводу трудоустройства и занятости (*Jobs, Outsourcers and Payment, Translators and Agencies, Working as a Freelancer, Clients' Corner*), организации профессиональных мероприятий (*Come Together, Powwow*), презентации «известных» заказчиков, клиентов (*Hall of Fame and Shame*). Отдельно стоит отметить разделы форумов, посвященных обсуждению различных технических средств, а также полезных ресурсов, к которым прибегают переводчики в своей профессиональной деятельности: *Trados, Multiterm, SDLX and Other SDL Products, OmegaT, Wordfast, Déjà Vu, Across, MemoQ, MetaTaxis, Other CAT Tools and Other Software for Translators, Translator Resources and Web Links*. В отдельный раздел выносятся такие подвиды перевода как закадровый перевод, локализация, субтитрование, машинный перевод: *Localization, Voice-Over and Narration, Subtitling, Desktop Publishing (DTP), Machine Translation*. Также в отдельных разделах обсуждаются темы, посвященные общим вопросам теории и практики перевода: *On Translation (Background, theory and history of translation), Literary Translation,*

*Techniques, Legal and Financial Translation, Medical Translation, Ethics and Professionalism.*

Анализ практического материала показал, что как заголовки разделов форумов, так и названия других разделов международных переводческих сайтов являются локализованными, то есть не имеет значения на каком языке создается тема для обсуждения, она будет представлена в любой языковой версии сайта. Это связано с тем, что все базовые элементы структуры форума, а именно названия разделов, темы обсуждения и информация об участниках форума, локализуются на разные языки, но с разной степенью полноты. Так, например, на форуме сайта ProZ.com на русском языке можно наблюдать подобный пример частичной локализации: *Технические форумы «SDL Trados support» Fix document in the Trados menu.*

Пользователь: **Milena Ćkripeska**, Македония (FYROM), Член ProZ.com с 2009 английский => македонский, Модератор.

Hello,

I am using Trados 7. Could someone please tell me where can I find this command. Thanks a million!

Regards, Milena

В данном примере отмечается локализация на русский язык информации о месте нахождения автора сообщения, его направлениях перевода, статусе и членстве в форуме, а также название раздела форума. Сам текст сообщения представлен в оригинальном варианте на английском языке, и, соответственно, вся последующая дискуссия ведется на этом же языке для нахождения ответа на вопрос, поставленный отправителем исходного сообщения. Таким образом, несмотря на то, что изначально пользователь сам выбирает языковой интерфейс, диапазон обсуждаемых тем на разных разделах форума не уменьшается. Подобным образом обеспечивается международный, глокализованный характер переводческого форума, разработанного за пределами России. Термин «глокализация» был введен в употребление британским социологом Роландом Робертсоном и обозначал процесс, при котором «социальные категории и практики приобретают локальные особенности и характер,

несмотря на тот факт, что данные продукты были изобретены в каком-либо другом месте» [цит. по 9, с. 3] (перевод наш. – А. Н.). Глокализация – это процесс, при котором создается определенный объект, предназначенный для использования в мировом масштабе, но производимый в соответствии с локальными требованиями. Анализируемые российские переводческие форумы на сайтах «Мультитран» и «Город переводчиков» не имеют подобных локализованных версий и представлены только на русском языке, что свидетельствует об ориентированности данных форумов (и сайтов в том числе) на внутренних российских пользователей, владеющих русским языком.

**Направленность интеракции.** Общение в переводческих форумах строится по модели «от одного – многим», которая, в процессе обсуждения трансформируется в модель «от многих – многим». Глобально, структура форумов может быть двух видов: древовидной и линейной [5, с. 183].

В древовидных форумах автор оставляет сообщение, далее любой заинтересованный специалист оставляет комментарий или свое мнение по заданному вопросу, а уже третий и последующие пользователи имеют возможность комментировать не только исходное сообщение автора поста (англ. *post* – отправлять по почте), но и конкретные мнения конкретных пользователей, создавая тем самым графическую ленту сообщений, имеющую древовидную структуру.

В форумах с линейной структурой сообщения размещаются подряд друг за другом. Для того, чтобы было понятно, кому пишется ответ, авторы сообщений указывают ник адресата. Характерной особенностью переводческих форумов является то, что в некоторых случаях обсуждение адекватного варианта перевода происходит без обозначения адресата, тем самым размываются границы и создается некое подобие коллективного обсуждения итогового варианта перевода в реальном, а не в виртуальном пространстве. Однако при необходимости адресовать конкретную реплику конкретному пользователю в текст сообщения вставляется пометка *Сообщение автору ответа; Комментарий; Автор вопроса* и далее при-

водится непосредственно само сообщение. Например:

Grading comment  
спасибо! действительно набралось  
все необходимое

**Сообщение автору ответа**

Автор вопроса: у меня есть подозрение, что речь идет о смеси, а не о растворе. Уместно ли в таком случае говорить о том, что она эластичная, или надо говорить, что это смесь для приготовления эластичного раствора?

На характеристики интерактивного профессионального жанра форума влияет фактор адресата электронного текста, то есть целевая аудитория, которой предназначены тексты сообщений в форумах. Так, в интернет-сообществах переводчиков адресат всегда заранее известен – это такие же переводчики, как и отправители текста, так как рассматриваемый нами жанр форума всегда является составной частью интернет-сайтов профессиональных веб-сообществ, например: «Город переводчиков» – форум; «Мультитран» – форум; Proz.com – KudoZ™ – переводческая взаимопомощь; TranslatorsCafé.com – форумы.

**Синхронность/асинхронность коммуникации.** Временной параметр передачи информации также является одним из признаков интерактивного жанра форума. Так, переводческие форумы характеризуются асинхронностью коммуникации, то есть пользователь оставляет сообщение и некоторое время спустя получает отклик на него. Следует указать, что так как сообщения оставляются переводчиками непосредственно в процессе работы над переводом и поиска подходящего варианта, данные интеракции происходят достаточно оперативно и обсуждения не бывают слишком долгими. Когда дискуссия закрывается, на некоторых сайтах (например, TranslatorsCafé.com) модератором форума ставится на выбранном автором исходного текста сообщении отметка *Ответ принят автором. Вопрос закрыт* и дискуссия более не продолжается. Безусловно, это не касается трудных ситуаций, когда тема обсуждения долго может оставаться открытой. На форумах других сайтов (например, Proz.com) выбор того или иного варианта перевода и зак-

рытие обсуждения происходит посредством голосования и графического числового отображения предложенных вариантов перевода и количества проголосовавших «за» или «против» того или иного варианта. Это характерно для терминологических форумов. Если рассматривать форумы, посвященные техническим средствам, трудоустройству и другим перманентно актуальным и развивающимся вопросам, то можно сказать, что они не имеют временных ограничений и постоянно развиваются. Так, например, первое сообщение в разделе форума на сайте TranslatorsCafé.com, посвященного ставкам за устный перевод, было создано 20 августа 2003 г., а последнее датируется 4 апреля 2011 года.

**География Интернета** также непосредственно оказывает влияние на структуру жанра профессионального форума. В странах с более высоким уровнем развития и использования Интернета наблюдается более сложная структура форумов переводческих сетевых сообществ. Так, было зафиксировано, что сайт TranslatorsCafé.com (Канада) и сайт Proz.com (США) имеют очень разветвленную архитектуру и, соответственно, четкое деление на многочисленные тематические разделы форумов. Наиболее приближенным по структуре к зарубежным является форум сайта «Город переводчиков», который также имеет четкую политематическую структуру: *Монетный двор, Улица фрилансеров и офисников, Правовой проспект, Площадь событий, Улица просвещения, Полезное программное обеспечение, Аллея Бродяги, Аллея полезных железок, Проспект устного перевода, Центральный дом литературного переводчика, Заповедник философии, истории, психологии, социологии, религии, Проезд локализации и видеоперевода, Центральный дом технического переводчика: секция экономики и права, секция медицины и биологии, секция математики, физики и химии, Теоретический тупик, Английская набережная, Немецкая слобода, Французский бульвар Тибето-китайский квартал* и т. п. Форум переводчиков на сайте «Мультитран» имеет простую структуру без делений на тематические разделы. Все обсуждения размеще-

ны в одном списке, который имеет более 8 000 страниц, что затрудняет работу с форумом.

**Способ прочтения гипертекста и характер гиперссылок** непосредственно связаны с фактором читателя текста. Е.И. Горошко, вслед за зарубежными исследователями, выделяет два вида читателей: просто читатель и читатель-навигатор [3, с. 380]. Все тексты, представленные на веб-страницах, являются гипертекстовыми, но, в частности, на линейных форумах способ прочтения является линейным, и поэтому можно использовать термин «просто читатель». Например:

**Тема сообщения: sa/nv ПО.**

Помогите, пожалуйста, перевести: sa/nv. Встречается в контексте: DataRescue sa/nv reserves any right.

A Hun 18.04.2011 13:59

*LubovM, это юридический термин. к ПО никакого отношения не имеет. это юр. форма компании, также как Co., Ltd, LLC, GmbH, KG и пр.*

LubovM 18.04.2011 16:22

Но как расшифровать этот юридический термин?

A Hun 18.04.2011 17:02

это вопрос к юристам за точным отечественным соответствием и названием, если оно вообще есть. в каждой стране свои правовые системы. много общего, но есть и отличия. да простят меня юристы, это Общество с ограниченной ответственностью (ООО).:)

Oleg Sollogub 18.04.2011 17:58

DataRescue sa/nv – вот как написано, так и оставить, ничего не расшифровывать. Вы же не переводите и не расшифровываете всякие Ltd и GmbH?

A Hun 18.04.2011 18:36

тоже верно. но иногда требуется обратное. с Ltd и GmbH как раз просто. а вот с товариществом на вере и командитными товарищами не всегда. :)))

Следует отметить, что для переводческих форумов характерно наличие как внутренних, так и внешних гиперссылок на какие-либо материалы, документальные подтверждения или опровержения тех или иных вариантов перевода, поэтому правомерно говорить о читателе-навигаторе, который для того, чтобы полностью прочитать сообщение и правильно интерпретировать его в своих целях, вынужден посетить другие страницы форума, про-

читать предыдущие сообщения или зайти другие, внешние сайты. Например:

**Перевод в паре французский => русский [PRO]  
Текстильная промышленность / Одежда / Мода**  
французский термин или фраза: **Le taux de démarque flambe à 27 %**

Nous sommes arrivés au bout du système prix. Le taux de démarque flambe à 27 %, ce qui génère encore moins de marge pour l'entreprise.

**Alexey Trutnev Рост объема распродаж обусловил резкое снижение цен на 27 %**

**Пояснение:**

Taux de démarque : % de marge perdu du fait de réductions de prix (soldes, promotions) ou de pertes de volumes (vol, produits invendables,...)  
<http://www.mastermarketingdauphine.com/Glossaire-Prix-Pricin...>

Смысл такой: Рост объема распродаж повлек за собой резкое снижение цен на 27 %, что практически сводит на нет систему ценообразования, поскольку предприятиям остается все меньше возможностей для получения дохода.

Доля распродаж взлетела до 27 %;

**Katia Gygaх**

**Пояснение:**

Это не о цене, это о доле товаров, которые уходят в «демаркированном» виде на распродажи ввиду «непроданности».

<http://www.definitions-marketing.com/Definition-Demarque-con...>

А для скидок 27 % это далеко не предел – и 30 % бывает, и 50 %, и 70 %.

Note added at 2 days 2 hrs (2011-04-16 13:15:32 GMT)

Démarque connue + démarque inconnue en détails:

[http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:5T\\_2RijOOyIJ:www2....ou:www2.ac-lyon.fr/enseigne/ecogestion/sitelep/.../demarque.ppt](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:5T_2RijOOyIJ:www2....ou:www2.ac-lyon.fr/enseigne/ecogestion/sitelep/.../demarque.ppt)

Речь обо всем том, что не продано обычным путем. Или недопродано. Только в этом случае 27 % – это действительно сумасшедший высокий процент.

**Использование мультимедийных элементов** тесно связано с понятием гипертекста и предполагает использование не только гипертекстовых ссылок, но и компонентов невербальной коммуникации. Так, чтобы непосредственно перейти к обсуждению той или иной темы на форуме, пользователю вначале необходимо пройти по гиперссылкам, которыми являются названия тематических разделов, со-

держащих обсуждения и располагающихся в таблице друг за другом по мере обсуждения темы (например, на форуме сайта Proz.com) (см. рис. 1). Подобная структура гипертекста является характерной для всех рассмотренных нами форумов.

Влияние технологического фактора приводит к тому, что помимо гиперссылок для обеспечения интеракции отправителя и получателя сообщения на переводческих форумах широко используются такие компоненты невербальной коммуникации как цветовые выделения для обозначения наиболее важных частей гипертекста или добавление иконических компонентов, рисунков что позволяет уже говорить об использовании текстов с частичной креолизацией.

Например, на форуме сайт TranslatorsCafé.com наиболее подходящие варианты перевода обводятся в рамку зеленого цвета, ставится галочка и добавляется надпись *Ответ принят автором*. На переводческом форуме сайта Proz.com автор исходного сообщения выделяет цветом тот пост, который наиболее полно отвечает его целям, а также комментирует это в письменной форме: *«Спасибо всем, все ответы правильные в общем. Выбираю ответ Алексея, так как информация от него поступила раньше всех»*. Кроме того, все предложенные варианты переводов на данном форуме имеют свой рейтинг, который маркируется с помощью графического индикатора и подписи *степень уверенности*.

**Конвенциональность** общения на переводческих форумах является достаточно высокой, пользователи стараются следить за правильностью речи, выбором языковых средств и т. п. Например:

**Katia Gygaх**

**Комментарий к этому вопросу (и отклик автора ответа)**

**Мнение «против» Semenčik Vera:** По сути, идея схвачена правильно, но слишком толковательная формулировка не соответствует краткости оригинала

Принимаю к сведению Ваше мнение, Вера. Но все же согласитесь, что из-за различий в двух языках при переводе не всегда возможно сохранить все качества оригинала. Особенно если говорить о синтаксической структуре.

English to Russian  
Fields: All

A count has not been made of all terms meeting your search criteria. The number is assumed to be large.

[More »](#)

Time	Language pair Field	Question	Asker	Answers
21:30 Apr 18	Transport / Trans...	carrier's agents endorsements	VERA GIATZIDI	2
19:51 Apr 18	Sports / Fitness ...	bridge up	Yuri Belov	3
19:35 Apr 18	Engineering: Indu...	Process Connection	junglist	1
18:24 Apr 18	Agriculture	swing besides	NickSayko	1
16:51 Apr 18	Medical (general)	had no relevant disclosures	Winter Smile	5
15:07 Apr 18	Other	Four Post Valet Units	Dmitry Kornukhov	2
14:32 Apr 18	Chemistry; Chem S...	carboxyl ester	Nitrogen	2
13:45 Apr 18	Environment & Eco...	over-water survival	Roman Bouchev	3
13:43 Apr 18	Construction / Ci...	counterpoise tape	Anna Konar	2
13:09 Apr 18	Geography	type area(s)	Roman Bouchev	1
12:51 Apr 18	Mechanics / Mech ...	Carpenter Liner	Karina_D	2
12:48 Apr 18	Medical: Health C...	dental problems	Roman Bouchev	3
12:47 Apr 18	Computers: System...	can be found from your wireless router	vitosvertimai	4
11:38 Apr 18	Engineering (gene...	the frame rate	ptiza	3
11:35 Apr 18	Law: Contract(s)	AGN/EWO	Paramonol	1
11:32 Apr 18	Engineering (gene...	D/A_ErrLimit	ptiza	-
11:30 Apr 18	^	TMR_SuicLimit	ptiza	1
10:50 Apr 18	Medical (general)	auriculo-platysmal ligament	Ksenia Turinsky	2
09:39 Apr 18	Construction / Ci...	stirrup supports	Anna Konar	2
09:37 Apr 18	Medical: Pharmace...	hindlimb landing foot-splay test	Vladimir Vaguine	1
09:24 Apr 18	^	Producing Mold	Vladimir Bragilevsky	2
08:50 Apr 18	Medical (general)	Unless pregnancy occurs	vitosvertimai	4
08:41 Apr 18	^	extrusion	Ksenia Turinsky	2
08:38 Apr 18	Tourism & Travel	load-bearing equipment	Roman Bouchev	5
08:11 Apr 18	Energy / Power Ge...	Exhaust Gas At Stack Pressure Transmitter Root Valve	Yuri Larin	1

Рис. 1. Тематические разделы на форуме сайта Proz.com

**Mikhail GINDINSON**

Автор вопроса: у меня есть подозрение, что речь идет о смеси, а не о растворе. Уместно ли в таком случае говорить о том, что она эластичная, или надо говорить, что это смесь для приготовления эластичного раствора?

**Mikhail Potyomkin**

Всем спасибо!

Прошу прощения, что маловато контекста выложил.

Текст психологический, речь идет о методиках личностного роста.

Очевидно, вариант, предложенный Еленой, наиболее релевантен.

Примерно так по смыслу я и предполагал, не хватало кругозора подобрать конкретный термин.

Таким образом, в данном примере можно отметить, что как автор, так и пользователи используют литературный язык, личное

обращение на *Вы*, тематически-ориентированную лексику и термины.

Конвенциональность языка общения как соответствие совокупности языковых дискурсивных норм влияет, на наш взгляд, на поведение языковой личности и может быть связана с уровнем развития и образованности переводчика, его социальным положением и квалификацией. Считается, что профессиональный переводчик – это квалифицированный специалист, который хорошо владеет языком, умеет правильно составлять тексты в соответствии с нормами языка перевода и прагматическими установками. Конвенционализация коммуникативного поведения заключается в умении пользоваться коммуникативными знаками, актуальными в данном социокультурном контексте [7, с. 103]. Так, на форумах

переводчиков были отмечены следующие примеры:

*lanaprima* 17.10.2008 19:29

**Тема сообщения:** install-user

Скажите пжста как лучше одним словом сказать о пользователе, который устанавливает ПО – инсталлятор или как-то по-другому?

Заранее спасибо.

*Dizzy\_Height* 17.10.2008 19:58

Это где? В каком контексте? Я бы сказала, кто-то вроде любителя, устанавливающего ПО... Или еще как – описательно.

*lanaprima* 17.10.2008 20:06

After the install user has assigned a user name, password level, and password to a user, this user must log in to work at the assigned level. The user selects his user name and input his password to log in. Only one user can log in to one device at a time. The term device, as used here, refers to a teach pendant. CRT/ keyboard. KCL, and so on.

*Dizzy\_Height* 17.10.2008 20:34

А где Вы видите install-user?! После установки пользователь назначает имя пользователя, уровень сложности (видимо) пароля... и т. п.

*Dizzy\_Height* 17.10.2008 20:39

Или... Млин)) Я запуталась... Или и правда... install-user... Народ, ну скажите что-нить)))) Кошмар...-)))

*lanaprima* 17.10.2008 20:45

Пишется ведь через тире, а может китайцы что напутали, я над этим переводом обхохотываюсь каждый день на каждой странице, а их всего 278! :))))

В данном примере четко можно отметить использование разговорной лексики, различного рода сокращений и использование эмодзи, несоблюдение пунктуации, целенаправленное усечение слов, что в первую очередь характеризует конкретного пользователя (*Dizzy\_Height*) как начинающего, неопытного и еще непрофессионального переводчика, но также создает «эффект присутствия» в реальном мире в процессе настоящего вербального обсуждения.

Подводя итог, можно сказать что, цифровые жанры имеют определенные характеристики, которые в той или иной степени проявляются в жанре форума. Интерактивный характер переводческих форумов обеспечивается совокупностью следующих признаков

и факторов: тематическая определенность сообщений, направленность интеракции «от одного – многим», «от многих – многим», асинхронность коммуникации, география Интернета. В зависимости от способа прочтения гипертекста читатель может выступать просто читателем, либо читателем-навигатором гиперссылки носят как внутренний, так и внешний характер. Наблюдается использование невербальных компонентов коммуникации и креолизованных текстов, реализуется преимущественно высокая степень конвенциональности.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бейлинсон, Л. С. Профессиональный дискурс: признаки, функции, нормы / Л. С. Бейлинсон. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Пермена», 2009. – 266 с.
2. Горошко, Е. И. Интернет-жанр и функционирование языка в Интернете: попытка рефлексии / Е. И. Горошко // Жанры речи : сб. науч. ст. – Вып. 6. Жанр и язык. – Саратов : Издат. центр «Наука», 2009. – С. 11–127.
3. Горошко, Е. И. Теоретический анализ интернет-жанров: к описанию проблемной области / Е. И. Горошко // Жанры речи : сб. науч. ст. – Вып. 5. Жанр и культура. – Саратов : Издат. центр «Наука», 2007. – С. 370–389.
4. Гусейнова, И. А. Жанровая организация маркетингового дискурса / И. А. Гусейнова. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2009. – 364 с.
5. Лутовинова, О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса / О. В. Лутовинова. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Пермена», 2009. – 477 с.
6. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
7. Митягина, В. А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия / В. А. Митягина. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2007. – 356 с.
8. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%E8%ED%F2%E5%F0%E0%EA%F2%E8%E2%ED%FB%E9&all=x>. – Загл. с экрана.
9. Habibul, H. K. Glocalization as Globalization: Evolution of a Sociological Concept [Electronic resource] / H. K. Habibul // Bangladesh e-Journal of Sociology. – Vol. 1. – N. 2. – 2004. – Mode of access: <http://www.bangladeshsociology.org/Habib%20-%20eJournal%20Paper%20GlobalizationHNK,%20PDF.pdf>. – Title from screen.